

DEUX POÈMES
DOS POEMAS

Laurence BREYSSE-CHANET

Lumière d'or du désir
et l'obscur du bois.

*Luz de oro del deseo
y lo sombrío del bosque.*

Des chemins de rappel,
la pierre court au torrent
et derrière le rideau s'étoile un songe.

*Vías de rápel,
la piedra persigue el torrente
y tras la cortina estrellea un sueño.*

Voici l'étang, imprenable château.

He aquí el estanque, inexpugnable castillo.

Le visage du vent

El rostro del viento

mord les limites du temps.

muerde los bordes del tiempo.

Anneau d'or sur les yeux,

Anillo de oro en los ojos,

l'espace estompe ton regard

el espacio difumina tu mirada

et s'abandonne à la brume du monde.

y se entrega a la bruma del mundo.

Sur les ronces ta main se perd,

Por las zarzadoras tu mano se pierde,

l'écho vient lui tisser un gant.

el eco acude a tejerle un guante.

Râpeuse la pierre frôle la vie,

Áspera la piedra roza la vida,

son énigme renvoie le soleil.

su enigma rebota el sol.